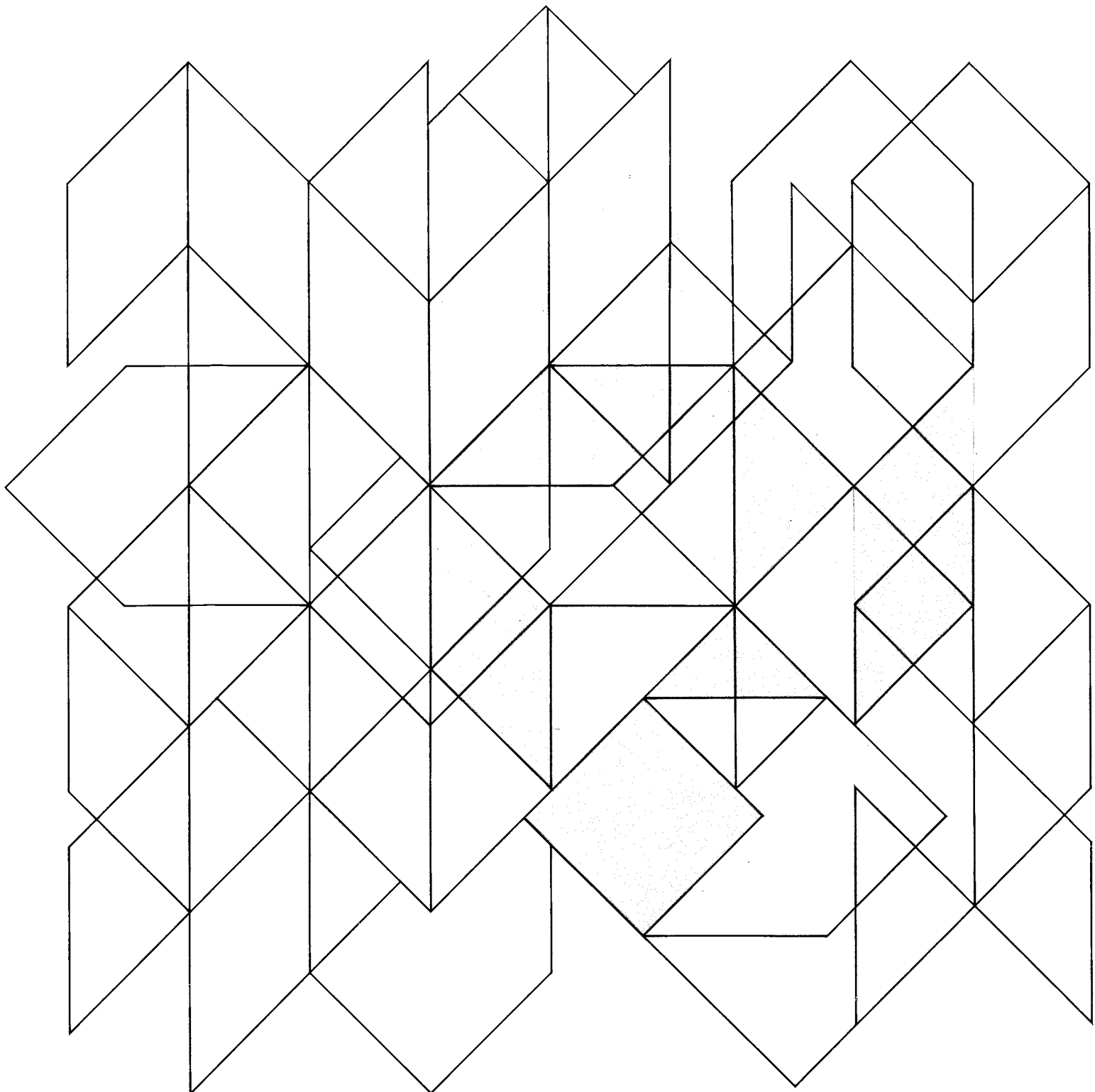


Bau AG Hauszeitung **Nachrichten** der Bau AG für Hoch-und Tiefbau Zürich

Nr.58
April 1974





Albert Lück
Gründer der Bau AG
geb. 20.10.87
gest. 19. 2.74

Als kleines Vermächtnis an die Mitarbeiter sollen die nachstehenden Zeilen gelten, die in den Akten von Herrn Lück aufbewahrt wurden:
Ueber dem Schreibtisch des Generals Mac Arthurs, des siegreichen amerikanischen Heerführers, soll die folgende "Botschaft" gestanden haben:

"Jugend ist nicht ein Lebensabschnitt, sondern ein Zustand des Geistes. Jugend ist eine Eigenschaft der Phantasie, eine Stärke der Gefühle. Niemand wird durch die Zahl der gelebten Jahre alt. Menschen altern, wenn sie ihren Idealen untreu werden. Jahre machen die Haut faltig, aber der Mangel an Enthusiasmus runzelt die Seele. Du bist jung, wie dein Glaube, alt wie deine Zweifel, jung wie dein Selbstvertrauen, alt wie deine Furcht. Solange dein Herz Botschaften von Schönheit, Freude, Mut, Grosszügigkeit und Kraft empfängt, solange bist du jung."

Albert Lück
Fondatore della Bau AG
nato il 20.10.1887
morto il 19. 2.1974

Quale piccolo testamento spirituale ai collaboratori, potrebbe valere questo messaggio, custodito negli incartamenti del signor Lück:
Sul tavolo di lavoro del generale Mac Arthur, comandante americano nell'Estremo Oriente, si trovava questa allocuzione:

"La giovinezza non è uno stadio della vita, bensì una condizione dello spirito. La giovinezza è una caratteristica della fantasia, una forza della sensibilità. Non si invecchia per il numero degli anni vissuti, ma quando gli uomini vengono meno ai loro ideali. Gli anni avvizzano la pelle, ma la mancanza d'entusiasmo corruga l'anima. Tu sei giovane come il tuo credo, vecchio come il tuo dubbio, giovane come la fiducia che hai in te stesso, vecchio come il tuo timore. Finchè il tuo cuore rimane sensibile alla bellezza, alla gioia, al coraggio, alla magnanimità, e pronto a rinvigorirsi di questi messaggi, sarai giovane."

Liebe Kolleginnen und Kollegen,
liebe Leser unserer Hauszeitung,

Am 22. Februar 1974, an einem regnerischen, trüben Tage hatte sich eine grosse Trauergemeinde im Krematorium "Sihlfeld" versammelt, um von unserem Chef, Herrn Albert Lück, Abschied zu nehmen.

Er durfte das hohe Alter von über 86 Jahren erreichen. Weit über die 80-Jahr-Grenze hinaus bewunderten wir Herrn Lück, wie er mit Elan und nimmermüdem Einsatzgeist unsere Firma führte. Ich kann mich erinnern, als ich 1958 das erste Mal in die Firma eintrat, beeindruckte mich der Direktor - der allerdings nicht mit diesem Titel angesprochen werden wollte - wie er tagtäglich seinen Gang durch die Büros machte, jedem Angestellten die Hand gab und sich nach der Arbeit erkundigte.

Sicher kam es nicht von ungefähr, dass wir untereinander vom "Vater" sprachen. Bestimmt ist dies mit ein Grund, dass unsere Firma verhältnismässig viele Arbeiter und Angestellte hat, welche auf eine langjährige Betriebszugehörigkeit zurückblicken können.

Die Firma, deren Ergehen ihn bis zum letzten Moment beschäftigte, war sein Lebenswerk, an dem er mit Leib und Seele hing.

Auch in letzter Zeit, als sich bei Herrn Lück, die Altersbeschwerden bemerkbar machten und die Besuche im Büro immer seltener wurden, strahlte er doch jedes Mal übers ganze Antlitz, wenn er uns begrüssen kam.

Dankbar erinnern wir uns all der sozialen Einrichtungen, die Herr Lück gründete, förderte und ermöglichte:

- so waren wir seinerzeit auf dem Platz Zürich die erste Baufirma, welche die 5-Tagewoche einführte !
- Herr Lück setzte sich dafür ein, dass auf den Baustellen Gratis-Tee ausgeschenkt wird !
- Herr Lück war ein grosser Blumenfreund und deshalb werden auch heute unsere Büros jede Woche mit einem frischen Blumenstrauss geschmückt !
- seit bald 20 Jahren freuen wir uns alljährlich auf unser Personalfest, das Fest, das Herr Lück schuf !
- Herr Lück war der Initiant der alljährlichen Winter-Vortragsreihen. Es war ihm daran gelegen, seinen Mitarbeitern immer wieder etwas zu bieten, nach dem Grundsatz : "Wer rastet, der rostet".
- Herr Lück sorgte dafür, dass der Stock für eine Pensionskasse angelegt wurde, lange bevor über die zweite Säule diskutiert wurde !
- ein weiteres Werk ist unsere langjährige Personalfürsorgestiftung !
- dank der grosszügigen Geste von Herrn Lück und seiner Familie wurde die AG in eine Stiftung zu Gunsten der Angestellten und Arbeiter umgewandelt und so kommen wir seither in den Genuss der Gewinnbeteiligung !

Wir sind uns alle bewusst, dass Herr Lück eine grosse Lücke hinterlässt ; seine allgemeine Wertschätzung wurde uns in vielen Beileidsbezeugungen kundgetan.

Cari colleghi e colleghe,
cari lettori del nostro giornale,

Il 22 febbraio 1974, sotto un cielo triste e piovigginoso, ci siamo riuniti al crematorio del cimitero dello "Sihlfeld" per porgere l'ultimo saluto al nostro "CAPO" signor Albert Lück, spentosi alla longeva età di 86 anni.

Malgrado l'età avanzata dei suoi 80 anni, ammirammo in Lui con quale infaticabile abnegazione continuava a dedicare le sue forze, il suo spirito, la sua esperienza alla conduzione della nostra azienda. Io mi ricordo quando entrai in ditta nel lontano 1958, l'impressione avuta dal Direttore, - che mai volle essere interpellato con questo titolo - come Lui giornalmente passando da ufficio a ufficio, dando la mano ad ogni impiegato, s'informava del suo lavoro.

Va da se che nelle nostre conversazioni, parlando di Lui usavamo l'espressione familiare di "Papà". Certamente anche questo fu un positivo motivo che assommato a tanti altri, aiutò a legare sempre di più alla ditta impiegati ed operai, facendone dei veterani collaboratori.

La ditta al cui andamento s'interessò fino all'ultimo momento, fu l'opera della sua vita, alla quale era attaccato anima e corpo.

Anche negli ultimi tempi, quando gli acciacchi della vecchiaia divenero sempre più visibili, e le visite in ufficio si rarefarono, ogni qualvolta veniva a salutarci il suo volto s'irradiava di gioia dalla contentezza. Con profondo riconoscimento ci ricordiamo delle opere sociali che il signor Lück, fondò, promosse e realizzò:

- a suo tempo, sulla piazza di Zurigo, noi fummo la prima impresa edile ad introdurre la settimana di soli 5 giorni lavorativi.
- Il signor Lück era amante dei fiori, e volle che ogni ufficio settimanalmente ricevesse un arrangiamento floreale.
- Di sua iniziativa promosse la distribuzione gratuita del thé sui cantieri.
- Da quasi 20 anni, a fine stagione ci riuniamo alla festa del personale, festa da Lui introdotta.
- A Lui si deve l'iniziativa del ciclo di conferenze invernali, preoccupandosi anche dei bisogni spirituali, poichè l'uomo non vive di solo pane.
- Il signor Lück pensò ad una serena vecchiaia dei suoi collaboratori, costituendo la Cassa Pensione, dotandola del necessario capitale, questo molto tempo prima che nel campo sociale si parlasse di una seconda colonna.
- Un'altra sua opera fu la creazione del Fondo di Previdenza e Assistenza per soccorrere dipendenti bisognosi.
- Grazie al magnanimo gesto d'altruismo del signor Lück e della sua famiglia, l'azienda da Società Anonima fu trasformata in un Ente costituito dalla Fondazione a favore degli impiegati ed operai, così che da allora essi possono partecipare agli utili della azienda.

Noi tutti ci rendiamo conto del vuoto creatosi con la sua scomparsa, e ne fanno testimonianza le innumerevoli partecipazioni di cordoglio avute, della stima che circondava la sua persona.

Doch wie in der Todesanzeige geschrieben stand, wollen wir uns alle bemühen, das begonnene Werk in seinem Geist weiterzuführen, so dass auch der Gastarbeiter aus dem Süden, der beim Tod von Herrn Lück bange frug: "nun ist der nonno tot, was geht weiter?", tatkräftig weiter mitarbeiten kann - durch unsern vollen Einsatz können wir das Werk des Verstorbenen ehren und erhalten.

Irène Haller

Ma come riportava l'annuncio mortuario, noi tutti dobbiamo impegnarci a continuare con lo stesso spirito l'opera da Lui iniziata, così ch'è anche l'opera meridionale, nell'apprendere il decesso del signor Lück, d'impulso esternò il suo dolore morimorando: "Ora che il Nonno è morto, come si andrà avanti?" proseguire con impegno a lavorare sarebbe stata la Sua risposta. Poich'è solo mediante la nostra massima abnegazione contribuiremo ad onorare e consolidare l'opera che l'amato Estinto ci ha dato nelle nostre mani.

Irène Haller

Mitteilung der Redaktion

Comunicato della redazione

an dieser Nummer haben mitgearbeitet:

Gedanken zum Abschied unseres Chefs	I. Haller
Abteilung schlüsselfertige Bauten:	N. Beusch
Baustellenreportage Hochbau:	K. Brandenberger
Baustellenreportage Tiefbau:	A. Müller
Soll und Haben :	M. Benzoni
Personalnachrichten:	H. Zürrer
Uebersetzung deutsch/ital. ital./deutsch	M. Benzoni H. Zürrer
Fotos von den Baustellen:	J. Nägele

nächster Redaktionsschluss: 25. Juli 1974

A questo numero hanno collaborato:

Pensieri sulla scomparsa del nostro Direttore	I. Haller
Costruzioni in proprio	N. Beusch
La voce dei cantieri, Hochbau	K. Brandenberger
Per il Tiefbau	A. Müller
Avvenimenti in ditta	H. Zürrer
Dare e avere	M. Benzoni
Traduzioni tedesco/italiano italiano/tedesco	M. Benzoni H. Zürrer
Servizio fotografico	J. Nägele

Prossima chiusura redazionale: 25. luglio 1974

Abteilung schlüsselfertige Bauten

Habsburgstrasse 9

Das Geschäftshaus präsentiert sich nun ungefähr so, wie es während einigen Jahren auf dem Titelblatt unserer Hauszeitung figurierte. Bis auf einen ganz kleinen Teil, konnten alle Räumlichkeiten vermietet werden, was heute schon, auf Grund der Marktlage viel schwieriger wäre. Die Anlage wird in nächster Zeit unserer Pensionskasse überschrieben. Wir freuen uns sehr, dass dieses immerhin 10 Millionenobjekt trotz den vielen Befürchtungen von verschiedenen Seiten, praktisch problemlos erstellt werden konnte.

Sezione costruzioni in proprio

Habsburgstrasse 9

La vista esterna del palazzo, ora adibito ad uffici, si presenta pressapoco tale e quale da anni viene riprodotta sulla prima pagina del nostro giornale.

Malgrado il mercato sia saturo di locali da vendere od affittare per uso ufficio, salvo una piccola parte, possiamo dirci fortunati che alcune ditte si siano qui installate. Ora verrà fatta la permuta e ne diventerà proprietaria la Cassa Pensione. La costruzione venne portata a termine senza gravi problemi, nonostante i dubbi esposti da più parti sulla sua realizzazione. Valore del complesso circa 10.000.000. - milioni di franchi.

Opfikon - Glattbrugg, Riethofstrasse

Nach dem die Strassenbauten fertiggestellt und die Vermessungen durchgeführt sind, verbleiben uns (nach Tauschgeschäften mit der Stadt Zürich) noch ca. 7'700 m² Land, welches wir vor ca. 28 Jahren noch zu "alten" Preisen erworben hatten.

Ein Teil dieses Landes liegt in der Wohn- und der andere Teil in der Gewerbezone.

Zusammen mit dem Architekturbüro Rütli haben wir ein Projekt für einen Wohnblock mit 34 Wohnungen sowie für ein Geschäfts- und Gewerbehauseingereicht. Ersteres ist bewilligt worden. Das Geschäftshaus wird noch zurückgestellt, bis wieder Bedarf an solchen Objekten besteht.

Wir haben durch die Swiss Boring bereits Sondierbohrungen durchführen lassen; bis auf 20 m Tiefe besteht nur schlechter Baugrund. Beim Geschäftshaus muss bestimmt, beim Wohnblock ev., eine Pfahlfundation erstellt werden.

Das Bauland haben wir bereits unserer Pensionskasse überschrieben, welche dann auch als Bauherrauftreten wird.

Wir hoffen, im Herbst mit den Foundationen beginnen zu können. Die gesamte Anlage wird auf ca. Fr. 6'500'000.-- zu stehen kommen.

Seeweg Uster

Von Herrn Gustav Berger, einem Alt-Schreinermeister, welcher in früheren Jahren sehr viele Arbeiten für uns ausgeführt hat, haben wir den Auftrag, ein 6-Familienhaus schlüsselfertig zu erstellen.

Nachdem der Baubeginn infolge Einsprache und anderen Schikanen, viermal verschoben und das Projekt wieder umgezeichnet werden musste, ist nun die Baubewilligung definitiv, so dass mit den Arbeiten im späten Frühling begonnen werden kann.

Heiterschen-Wittenwil

Dieses Projekt befindet sich im Kanton Thurgau ca. 200 m' seitlich der Autobahn Winterthur-St. Gallen in der Nähe der Strasse Wängi-Frauenfeld. Auf ca. 13'500 m² Land haben wir ebenfalls mit dem Architekturbüro Rütli zusammen, insgesamt 28 Einfamilienhäuser projektiert.

Das Projekt ist bewilligt. Wir müssen aber vorerst eine Strasse von ca. 300 m' Länge erstellen.

Wir konnten das Land noch relativ günstig kaufen. Wir werden uns bemühen, die Häuser möglichst günstig zu erstellen und zu verkaufen.

Mit den Strassenbauarbeiten kann in nächster Zeit, mit den Häusern im Frühjahr 75 begonnen werden.

Lufingen

Ein Geräteraumanbau im Umfang von ca. 120'000.-- ist uns von der Schulgemeinde Lufingen schlüsselfertig übertragen worden.

In den nächsten Tagen werden wir mit den Arbeiten beginnen.

Opfikon - Glattbrugg, Riethofstrasse

Molti di voi hanno abitato in questa zona, dove fino a qualche anno fa c'erano due nostre baracche. Permutato con la città di Zurigo una parte del terreno, completate le nuove strade e messo a punto la nuova planimetria del catasto, ci rimasero circa 7.700 m.2. il cui acquisto avvenne 28 anni fa "prezzi vecchi".

Una parte del terreno si trova nella zona adibita ad abitazioni, l'altra invece prevede l'installazione di industrie leggere, artigianato ecc.

Con la collaborazione dello studio d'architettura Rütli, fu elaborato un blocco d'abitazione per 34 vani, seguito da un secondo blocco ospitante negozi, magazzini, laboratori, ecc., dato che al momento non c'è una forte domanda per questo tipo di costruzioni, il progetto è stato accantonato.

I sondaggi del suolo hanno messo in evidenza che fino a 20 metri di profondità il terreno non presenta una consistenza tale da costruire senza l'ausilio di palafitte in cemento armato, per quanto riguarda il secondo blocco, e forse anche per le fondamenta del primo blocco.

Come proprietaria e committente dei lavori figura ancora la nostra Cassa Pensione. Si pensa d'iniziare con lo scavo in autunno. Valore della costruzione: 6.500.000.- franchi.

Seeweg - Uster

Il sig. Gustav Berger che per lunghi anni fu in contatto d'affari con noi, quale proprietario di una falegnameria, desidera che noi gli costruiamo una casa con 6 appartamenti, da consegnargli pronta con le chiavi.

Modifiche al progetto iniziale, opposizioni ed altri ostacoli ritardarono ben quattro volte l'inizio dei lavori. Ora che finalmente abbiamo il definitivo benestare, a primavera si darà il primo colpo di piccone.

Heiterschen - Wittenwil

Questo progetto si trova nel Cantone di Turgovia, a circa 200 metri dell'autostrada Winterthur-St. Gallen, adiacente alla strada Wängi-Frauenfeld.

Con la cooperazione dello studio Rütli, fu elaborato un progetto per l'erezione di 28 case unifamigliari su una superficie di 13.500 m.2.

Il progetto è stato approvato. L'area fu acquistata a buon prezzo, si che contenendo le spese di costruzione, si spera di rivendere le case ad una cifra ragionevole. I lavori inizieranno ora con un tratto di strada di circa 300 metri, mentre le costruzioni delle case, solo a partire dalla primavera del'75.

Lufingen

Il Comune di Lufingen ci ha incaricati di costruire per la scuola un deposito di attrezzi ginnici. Costo del manufatto Fr. 120.000.-- Lavori da iniziarsi a giorni.



Mattenhof

Was seit dem letzten Redaktionsschluss im November noch zu erwähnen wäre, ist, dass wir termingerecht am 7. Dezember 1973 den Aufrichtebaum auf dem 8-geschossigen Bettenhaus aufstellen konnten. Für das gelungene Fest, das von der Generalunternehmerin MOBAG organisiert wurde, möchte ich im Namen der Bau AG nochmals den besten Dank aussprechen.

Die Feierlichkeiten begannen im spätern Nachmittag mit einem Baurundgang für diejenigen Angestellten der beteiligten Firmen, welche nicht direkt am Bau mitarbeiten.

Unter dem Klang von flotter Marschmusik, gespielt von der Jugendband, wurde um 17.15 Uhr der Baumaufzug vollzogen und alsbald erstrahlte der Aufrichtebaum im Lichterglanz der Kerzen.

Herr Römer, von der Generalunternehmerin MOBAG, sprach den Dank für das gelungene Werk aus und unser Herr Weist bedankte sich für den schönen Auftrag, sowie für die Einladung zur Aufrichtefeier.

Zum gemeinsamen Nachtessen traf man sich im Saal des Hotels Bahnhof in Dübendorf. Während dem Essen sorgte die Jugendband für diskrete Tafelmusik.

Bei Kaffee und Kuchen bedankte sich der Vertreter der Bauherrschaft, Herr Stadtrat Frech, sowie Herr Prof. Kunz für die geleisteten Arbeiten.

Auch der anschliessende gemütliche Teil des Abends wurde von der MOBAG grosszügig organisiert: vorerst ein Variété-Programm und anschliessend Tanz bis Wirtschaftsschluss.

Hauptbau: Bis zum heutigen Zeitpunkt sind auch die Dachaufbauten fertig erstellt. Eine Ausbaugruppe ist mit dem arbeitsintensiveren Innenausbau beschäftigt.



Mattenhof

Nel precedente articolo non si potè citare che, putuali come dei cronometri (svizzeri) il 7 dicembre 1973 s'innalzò all'ottavo piano della casa-ricovero il fatidico albero.

Colgo questa occasione per ringraziare di cuore a nome della Bau-AG. l'impresa generale di costruzioni MOBAG, per l'organizzazione della riuscita festa.

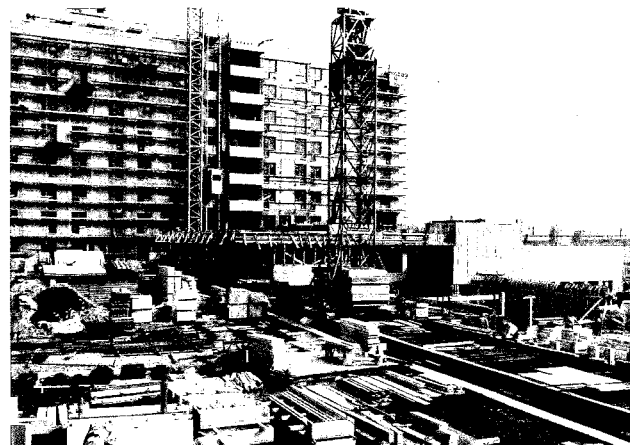
I festeggiamenti iniziarono nel tardi pomeriggio con una visita d'orientamento sullo stato dei lavori, a cui parteciparono numerosi dipendenti delle ditte cointeressate, dipendenti che normalmente operano nelle retrovie dei cantieri.

Alle 17,15 fu issato l'albero, mentre le lieti note di una banda musicale composta di giovani, si spandevano sul cantiere. Un attimo d'attesa, e poi nella notte brillarono come stelle le tremule luci di un centinaio di candele poste sull'albero.

Il signor Römer della MOBAG con un breve discorsetto espresse il suo compiacimento per la buona cooperazione avuta nell'eseguire i complessi lavori. Rispose il nostro signor Weist ringraziando per la fiducia in noi riposta, nonchè per l'invito a partecipare a questa festa.

Il banchetto ci riunì nella sala dell'hotel Bahnhof in Dübendorf dove fu servita una copiosa cena, mentre una discreta musica accompagnava in sordina il rapido servizio.

Fra il caffè ed il dolce, l'assessore comunale signor Frech, nonchè il Prof. Künz responsabile del progetto, riepilogando la concezione e gli scopi di questa casa-ricovero, esternarono con umore e appropriate ricompense i responsabili dei lavori. La serata continuò in crescente allegria, allietata da buoni numeri di varietà ed originali sorprese. Sul palcoscenico i tifosi della danza ebbero modo di farsi ammirare e criticare dai compagni.....



Verbindungsbau: Dank dem milden Winter konnte im Verbindungsbau das Eingangsgeschoss mit Empfang und Saal erstellt werden, so dass auch dieser Gebäudeteil im Rohbau vollendet ist.

Personalhaus: Im Personalhaus ist das 1. UG fertig gemauert und der Luftschutzraum erstellt. Zur Zeit wird im Erdgeschoss gemauert und die Deckenabschnitte betoniert.



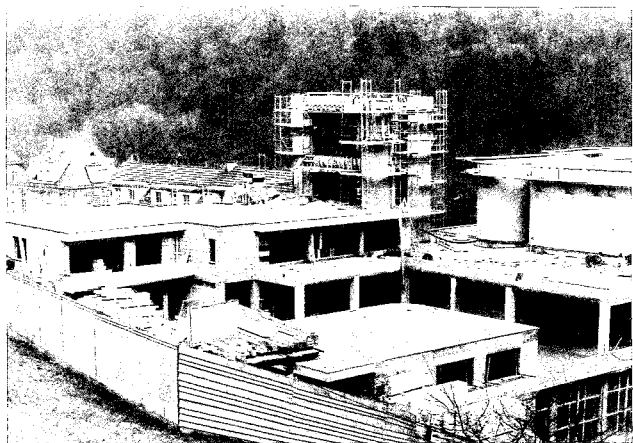
Kinderkrippe: Für die Kinderkrippe, die ein Bestandteil des Auftrages für das Personalhaus ist, wird Anfangs April der Aushub erstellt.

Zu erwähnen ist ferner, dass wir in der Zwischenzeit vom Hochbauamt auf der gleichen Baustelle einen weiteren Auftrag erhalten haben: die dazugehörige Trafostation für das EW der Stadt Zürich. Diese Arbeiten sind bereits beendet.

Kath. Kirche Leimbach

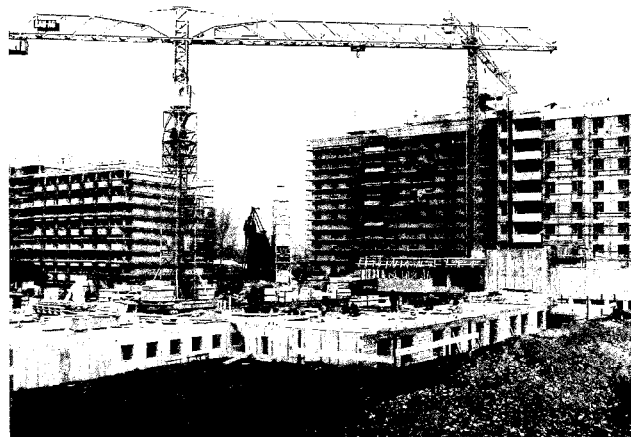
Auch beim Kirchenbau in Leimbach konnten wir seit der letzten Berichtszeit Aufrichte feiern. Turm und Glockenträger sind erstellt, sowie alle Dachisolationen beendet.

Zur Zeit ist eine kleinere Arbeitsgruppe mit dem Innenausbau beschäftigt.



Corpo principale: Al presente i lavori di copertura al tetto-terrazza sono terminati. Un gruppo opera alle rifiniture interne nel fabbricato.

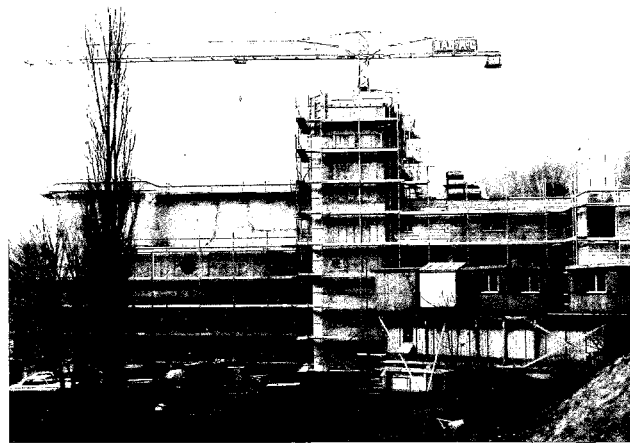
Corpo di collegamento: Un mite clima invernale permette di completare il piano terreno, l'altro di ricevimento e la sala, così che anche questo corpo è pronto al grezzo.



Casa del personale: Qui la costruzione è arrivata al primo piano interrato. Murato anche il locale adibito a rifugio antiaereo. Al momento si procede a lavori di rifinitura ed erigere parte della soletta del soffitto.

Nido d'infanzia: A inizio aprile verrà dato mano allo scavo. Da ricordare che in questo periodo fu costruita per conto dell'azienda elettrica, ai bordi del cantiere, una cabina di trasformazione.

Chiesa cattolica di Leimbach: Fra i due ultimi numeri del giornale, anche su questo cantiere fu celebrata la festa dell'albero. Ora il campanile e relativa cella campanaria sono in ordine, approntata pure l'isolazione del tetto. All'interno un piccolo gruppo di operai sta completando i soliti lavori di rifinitura.

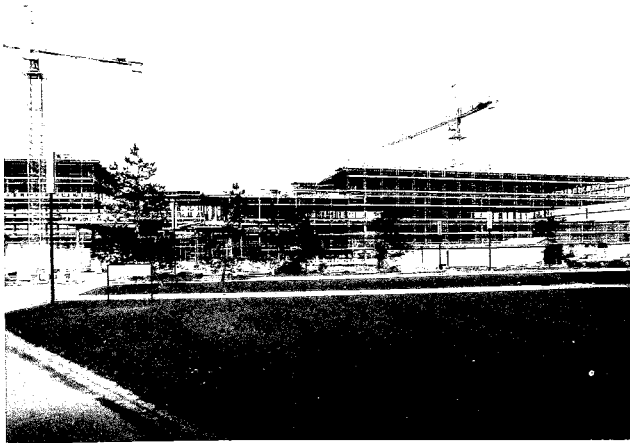


ETH Lehrgebäude

Der ganze Baukomplex, der sich in 7 Teile gliedert, ist bis heute in 3 Teilen im Rohbau vollendet. In den weiteren Teilen wird in den Erd- und Obergeschossen an Wänden und Decken gestaffelt geschalt und betoniert.

In den drei Untergeschossen wird in diesem Jahr intensiv gemauert. Zur besseren Bewältigung der aufwendigen Innenausbauarbeiten und da die Arbeitsstelle sehr weitläufig ist, wurde ein neuer Hubstapler angeschafft.

Für den Innenausbau, die Beihilfen und die div. Regiearbeiten wird in diesem Sommer voraussichtlich eine Belegschaft von ca. 70 Mann benötigt.



ETH - Padiglione insegnamento: Il complesso che si suddivide in 7 sezioni è pronto al grezzo fino alla terza sezione. Nelle rimanenti sezioni, si procede, sia nella parte interrata che fuori all'erezione dei muri perimetrali, alle solette, tutto a base di cemento armato. Nei tre piani interati quest'anno si svolgono lavori prettamente di muratura. Data la vasta superficie e se distanze da coprire, qui opera una pala elevatrice. Sia per i lavori interni che quelli a regia quest'estate è prevista la presenza di una settantina di operai.



Case d'abitazione alla Breitwiese di Langnau a./A.

Durante i mesi invernali fu spianto il terreno antistante le case. Eretta l'impalcatura esterna, ed al momento s'intonaco le facciate. All'interno i soliti lavori di adattamento.

I colleghi del Tiefbau passarono a sistemare gli accessi ai parcheggi sotterranei.

Mehrfamilienhäuser Breitwies Langnau a/A

In den Wintermonaten wurde die Rohplanie ausgeführt. Das Stangengerüst für die Verputzarbeiten ist erstellt. Mit den Verputzarbeiten wurde begonnen. Im weitem werden die Innenausbauarbeiten vorangetrieben. In der Zwischenzeit wurde die Garageinfahrt zur Einstellhalle durch unsere Tiefbauabteilung eingebaut.



Maneggpromenade, Zürich-Leimbach: In questa nostra proprietà si dovette sostituire la cisterna dell'olio di riscaldamento, data l'occasione, furono costruiti altri 5 garages, ora in funzione. Il Tiefbau provvide poi a sistemare lo spazio d'accesso.



Maneggpromenade Zürich-Leimbach

Für unsere Liegenschaften in Leimbach mussten wir eine neue Oeltankanlage erstellen, wobei unser Architekturbüro die Situation nützte und gleichzeitig fünf weitere Einzelgaragen projektierte.

Diese Arbeiten sind inzwischen bereits ausgeführt. Unsere Tiefbauabteilung erstellt anschliessend die Garagenvorplätze.

Kunstgewerbeschule Zürich

Vom Hochbauamt der Stadt Zürich wurde uns der Auftrag für die Baumeisterarbeiten für den Neubau der Kunstgewerbeschule (bei der Kornhausbrücke) erteilt. Da die Platzverhältnisse für die Bauinstallation sehr knapp sind, mussten zuerst Leitungen verlegt, Ersatzparkplätze, sowie die Bauwände erstellt werden. Ca. Ende April wird dann im Bauinnern ein Weitzkran montiert.

Das Gewerbeschulhaus, das dem Druckereigewerbe dienen soll, umfasst einen Basisteil mit Keller- und Erdgeschoss, sowie einen Hochbau mit einem Keller- und acht Obergeschossen.

Hedingen

1. Die Eisenbeton-Arbeiten der Halle, des Verbindungsbaues und des unterirdischen Kanals sind abgeschlossen. Die Kaminanlage ist noch fertig zu stellen.
2. Da während der ganzen Bauzeit der Zu- und Abtransport von Fabrikationsmaterial gewährleistet werden musste, waren hierzu provisorische Rampen notwendig.
3. Als zusätzliche Arbeit müssen wir zwischen Alt- und Neubau noch ein Kellergeschoss in der Grösse von 7 x 15 m erstellen. Für diese Arbeiten wurde einer unserer Wippkrane montiert.

Regiebetrieb

Unser Regiebetrieb, der teilweise bis 15 Mann beschäftigt, erstellt in diversen Liegenschaften neue Tankeinbauten, sowie Lagerräume auf dem Höggerberg.

Ebenso befasste sich der Regiebetrieb mit den Fertigstellungsarbeiten des Kioskes sowie einer Tragluft-Turnhalle für den Hochschulsport auf dem Höggerberg.

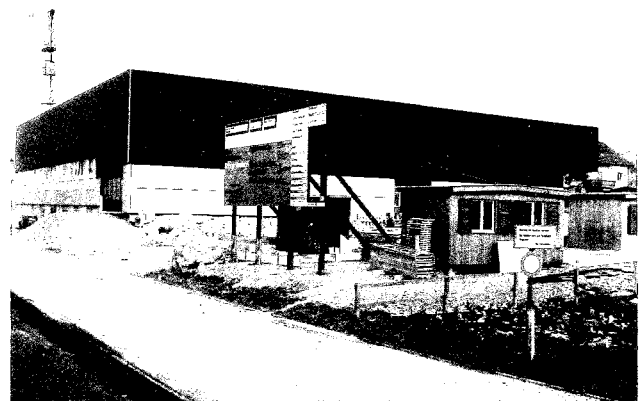
Kunstgewerbeschule Zürich: La sezione delle opere pubbliche di Zurigo ci ha incaricato di erigere questa nuova scuola d'arte e mestieri posta vicina al ponte del Kornhaus alla Limmatplatz.

Poichè lo spazio di manovra sul nuovo cantiere è ridotto al minimo, si dovette procedere a spostare le varie condutture (elettriche, PTT, ecc.) nonché parcheggi. Indi consolidare il perimetro dello scavo. Per fine aprile verrà montata al centro del cantiere gru. Il complesso articolato su un dorpo comprendente scantinato e piano terra, è collegato a quello principale di 8 piani esterni ed uno interrato, ospiterà la sezione tipografica e affini.



Hedingen: I manufatti in ferro della grande halle, il corpo di collegamento ed il passaggio sotterraneo sono completati. Manca l'erezione del camino.

2. Durante la fase d'ampliamento, per agevolare lo scarico ed il carico del materiale dell'officina furono installate due rampe provvisorie.
3. Come premio extra, si eresse fra il nuovo ed il vecchio fabbricato un locale sotterraneo di 7 x 15 metri. Ad agevolare il lavoro fu piazzata una gru tipo Wipp.



Magazin

In unserem Magazin in Rümlang - wir hoffen, dass dieses bald einmal erneuert wird - überholen und reparieren unsere Mechaniker laufend grössere Baumaschinen wie Krane, Betonanlagen, Bagger, Walzen, Motor-Japaner, Umschlaggeräte, etc., damit diese für die kommende Bausaison wieder einsatzbereit sind.

Neben diesen Arbeiten werden laufend kleinere Reparaturen ausgeführt.

Auch unsere Zimmerei kann sich nicht über Arbeitsmangel beklagen, da alle komplizierten Schalungen für die Baustellen hier erstellt werden.

K. Brandenberger

Lavori a regia: La squadra addetta a questo tipo di lavoro a volte forte di 15 uomini, provvede in diverse nostre proprietà alla posa di nuove cisterne per combustibile da riscaldamento nelle cantine, nonché ampliamenti di scantinati uso deposito materiali all' Hönggerberg, rifinire diversi chioschi, erigere una halle per lo sport con il nuovo sistema di tenda gonfiabile - tipo dirigibile.

Magazzino: Nel nostro magazzino di Rümlang speriamo che il progettato ampliamento avvenga ben presto - i nostri meccanici sono alle prese con le annuali revisioni di macchinari: gru, ruspe, bitumiere, rulli compressori, motori giapponesi, utensili ed altro, vengono rimessi a nuovo. Anche le piccole riparazioni non mancano mai.

Il nostro falegname-carpentiere non si può lagnare per il poco lavoro. A lui spetta il compito di eseguire difficili cassetture di ogni forma e dimensione.

Baustellen-Reportage Tiefbau



La voce dei cantieri Sezione strade e canali

Lufingen

Die Kanalisation Zürcherstrasse ist bis zum Bachdurchlass fertig erstellt.

Bis Ende Februar sind folgende Rohrleitungen verlegt und vom Amt für Gewässerschutz abgenommen worden:

armierte Schleuderbetonröhren	Ø 110 cm ca.	110 m'
" "	Ø 100 cm ca.	110 m'
" "	Ø 90 cm ca.	40 m'
" "	Ø 80 cm ca.	150 m'
unarmierte	Ø 60 cm ca.	220 m'
" "	Ø 45 cm ca.	30 m'



Lufingen: Il canale collettore alla Zürcherstrasse è terminato fino alla convergenza con il ruscello. Fino alla fine di febbraio furono posti in opera i seguenti tubi di cemento, nonché avuto il benestare dall'ufficio protezione acque:

manufatti in cemento armato	Ø 110 cm.	ca. 110 m.
	Ø 100 cm.	ca. 110 m.
	Ø 90 cm.	ca. 40 m.
	Ø 80 cm.	ca. 150 m.
manufatti in cemento normale	Ø 60 cm.	ca. 220 m.
" " " "	Ø 45 cm.	ca. 30 m.

debbono essere ancora messi in opera:

manufatti in cemento normale	Ø 35 cm.	ca. 100 m.
	Ø 40 cm.	ca. 230 m.
	Ø 45 cm.	ca. 150 m.
	Ø 50 cm.	ca. 60 m.

I lavori sulla strada continuano ora fra l'ufficio postale ed il ristorante Hirschen.

Per primo bisognerà costruire il tombino del torrente Aspach. Da qui rimangono ancora circa 500 metri di strada da completare.

Terminata la posa del collettore si passerà a sistemare gli accessi fra la strada e le singole proprietà.

noch müssen folgende Röhren verlegt werden:
unarmierte Schleuderbetonröhren

∅ 35 cm ca.	100 m'
∅ 40 cm ca.	230 m'
∅ 45 cm ca.	150 m'
∅ 50 cm ca.	60 m'

Die Strassenbauarbeiten sind momentan zwischen der Post und dem Rest. Hirschen in Arbeit.
Als nächstes muss der Durchlass für den Asp bach erstellt werden. Dann sind noch ca. 500 m' Strassenbau zu erstellen.
Im Nachgang zu den Kanalisationsarbeiten werden die Anschlüsse zu den Privatliegenschaften erstellt.

Benglen, Gde. Fällanden

Für die Eröffnung des "Zentrums Benglen" in Fällanden sind unsere Tiefbauarbeiten (bis zur HMT-Tragschicht) abgeschlossen worden.
Laufend werden für die fertig erstellten Hochbauten der Firma Göhner AG die Grabarbeiten für Werkleitungen sowie die Parkplätze erstellt.
Ebenfalls sind an der Stichstrasse die Pflästerungs- und Belagsarbeiten ausgeführt worden.
Während den Frühlings- und Sommermonaten müssen noch die Pflästerungs- und Belagsarbeiten im hinteren Teilstück ausgeführt, sowie verschiedene Werkleitungsgräben, Parkplätze und Anpassungsarbeiten erstellt werden.

Brütisellen, Wygarten

Die Baustelle ist im Rohbau vollendet. Nach Beendigung der Hochbauarbeiten wird dann der Deckbelag eingebaut.

Schulhaus Stapferstrasse Zürich

Vom städtischen Hochbauamt wurden uns die Tiefbau- und Pflästerungs- sowie die Belagsarbeiten übertragen. Der Pausenplatz und die Einfahrt zum Feuerwehrdepot sind bereits eingekiest und mit der bit. Heissmischtragschicht versehen.
Ebenfalls wurden längs der neu erstellten Turnhalle die Randsteine korrigiert und die Aushub- und Kofferungsarbeiten im Trottoir erstellt.
Im Frühling müssen noch die Aushub-, Chaussierungs-, Pflästerungs- und Belagsarbeiten für die Parkplätze erstellt werden. Als Verbindung zwischen Pausen- und Turnplatz werden noch Waschbetonblockstufen versetzt.

Papierfabrik Wagner

Im Auftrag der Fa. Wagner wurden auf deren Fabrikareal die Tiefbauarbeiten für Parkplätze erstellt. Im Verlauf des Sommers müssen noch der Deckbelag eingebaut und verschiedene Anpassungsarbeiten ergänzt werden.

Conzett & Huber, Zürich

Infolge chem. Gewässerverschmutzung sind durch unsere Tiefbauabteilung folgende Arbeiten ausgeführt worden:
Aushub des verschmutzten Materials und Abfuhr nach der Deponie des Kant. Wasserbauamtes nach Ebmatingen. Ausgraben und Herausnehmen des 25'000 lt. Tankes und Erstellen eines Pumpensumpfes. Gegenwärtig wird durch die Seepolizei noch jede Woche das zusammengefllossene Oel ausgepumpt und der Verbrennungsanstalt Hagenholz zugeführt.

Benglen, Comune di Fällanden:

In occasione della prossima apertura del "Centro Benglen" a Fällanden, i nostri lavori di sistemazione esterna sono pronti a ricevere l'ultimo manto di asfalto.

Man mano che la costruzione delle case prosegue, a nostra volta provvediamo alla messa in opera, sia delle diverse condutture, nonchè dei posteggi.
Alla Stichstrasse fu fatta la massicciata e l'asfaltatura. Durante i mesi estivi verrà terminato l'ultimo tratto della strada, massicciata e asfaltatura, posa delle condutture, parcheggi e accessi.

Brütisellen, Wygarten:

Quando saranno finiti i lavori alla nuova casa, ritorneremo sul posto a mettere l'ultimo manto d'asfalto sulle adiacenze.

Scuola alla Stapferstrasse, Zurigo:

Per conto del comune di Zurigo, sull'areale di questa scuola sono in corso lavori di miglioramento, pavimentazione, asfaltatura ecc. Il cortile e l'entrata al deposito dei pompieri hanno già ricevuto il sottofondo di ghiaia sulla quale è stato posto il primo strato bituminoso. Lungo la nuova palestra lavori di correzione al ciottolato ed il cofano dei marciapiedi, compreso l'enuisione bituminosa. A primavera verranno eseguite le altre opere, scasso, sottofondo, massicciata e asfaltatura dei parcheggi. Il collegamento fra il cortile e l'area per esercizi ginnici all'aperto, sarà effettuato con la posa di scalini in cemento prefabbricati.

Fabbrica di carta Wagner:

Su richiesta di questa fabbrica furono ricavati nuovi parcheggi all'esterno del complesso. Durante l'estate ritorneremo a mettere il definitivo strato d'asfalto, nonchè altri lavoretti di adattamento.

CONZETT & HUBER, Zurigo:

A causa di una fuoriuscita di un composto chimico, penetrato poi nel terreno fu necessario esporre tutto il terriccio contaminato e metterlo in deposito per l'epurazione presso l'Istituto Cantonale delle acque in Ebmatingen. Rimuovere la cisterna avariata capacità, 25.000 litri, piazzare una pompa aspirante, onde recuperare i residui oleosi di questo composto, operazione che la Polizia addetta alle acque fa settimanalmente. Questi residui vengono poi bruciati all'inceneratoio di Hagenholz

A. Müller

SOLL UND HABEN

Während der Abwesenheit der Saisonarbeiter in der Winterpause wurden in den Unterkünften verschiedene Erneuerungsarbeiten durchgeführt. An der Maschinenstrasse 51 wurden in den Küchen Ventilatoren montiert. Bevor Wände und Decken neu gestrichen werden konnten, musste der Verputz erneuert werden. An der Meinrad Lienert-Str. 25 erhielten die Badzimmer, ein Teil der Küchen und das ganze Treppenhaus einen neuen Anstrich. In Schwamendingen wurden in den Küchen und Badzimmern die Stellen an den Fenstereinfassungen ausgebessert, die durch den Dampf und durch Wasserspritzer der Dusche schadhaf geworden waren.

Auch wenn diese Arbeiten notwendig waren, so erforderten sie doch einen beträchtlichen finanziellen Aufwand. Es liegt nun an den Bewohnern, beim Gebrauch der Einrichtungen mehr Aufmerksamkeit und Sorgfalt anzuwenden. Was von ihnen verlangt wird, ist nur ein Minimum an persönlicher Initiative, damit ein wenig Ordnung und Sauberkeit herrsche im Interesse aller. Viele sehen, was zu tun nötig wäre, bringen es jedoch nicht über sich, dafür einige Minuten über das Allernotwendigste hinaus aufzuwenden, auch wenn sie oft nicht wissen, wie die Zeit totschiessen. Wenn es weiterhin unsere Absicht bleiben soll, die Unterkünfte in einem wohnlichen Zustand zu erhalten, so verlangt dies jedes Jahr eine grössere Summe, die sich in der Erhöhung der monatlichen Miete auswirkt. Daran ist nicht die Firma schuld, sondern z. T. die Nachlässigkeit vieler unserer Arbeiter, die in diesen Unterkünften wohnen. Wieviel von seinem Lohn für das Logis abgezogen wird, das sieht jeder; keiner aber denkt an die Spesen, die die Firma auf sich nehmen muss, um jedem seinen Wohnplatz garantieren zu können, ob er nun bereits im Januar da ist, oder ob er erst ein oder zwei Monate nach dem versprochenen Datum einreist. Wenige kümmern es, dass auf diese Weise zahlreiche Betten monatelang unbesetzt bleiben. Die Hauptsache besteht für die meisten nur darin, dass sie ihr bisheriges Zimmer wieder erhalten, und wehe, wenn einer aus zwingenden Gründen anderswohin umziehen muss!

Abgesehen von wenigen Ausnahmen erfolgte dieses Jahr die Wiedereinreise der Saisonarbeiter mit Verspätung, was natürlich seine Rückwirkung hat auf die Leistung unserer Firma. Bekanntlich müssen heute ja Aufträge mit der Kerze in der Hand gesucht und Offerten auf den niedrigsten berechnet werden, was bedeutet, dass der Gewinn, an dem wir ja alle mitinteressiert sind, immer kleiner wird. Wenn wir bei der Gewinnbeteiligung eine - zwar von der Inflation etwas angegraben - Hunderternote mehr ins Portemonnaie erhalten, so ist dies besser als nichts. Die Zeit der fetten Kühe ist vorbei; wenn wir trotzdem auf der Höhe der vergangenen Jahre bleiben wollen, müssen wir unsere Leistung erhöhen, unser Denken schärfen, Verluste vermeiden und uns bewusst werden, dass jede gesparte Kleinigkeit - sei es auch bloss eine Hand voll Nägel oder unnötig eingeschaltetes Licht - mithilft, den Verdienst auf der bisherigen Höhe zu erhalten. Wenn wir auf diese Weise 100'000 Franken ersparen, ergibt dies 100 Franken in die Tasche eines jeden. Es scheint dies eine grosse Summe zu sein, doch beim ständigen Anstieg der Kosten ist sie schneller erreicht als wir denken. Unsere Beziehung zur Firma darf sich nicht auf die einfache Formel Arbeit = Lohn beschränken, sondern wir sollten uns als wichtigen Teil der Firma betrachten. Wir müssen ja nicht für anonyme Aktionäre büffeln, denn wir sind selber gewissermassen die Aktionäre, ganz gleich, was für eine

DARE E AVERE

Durante la pausa invernale, liberi gli alloggi occupati dagli stagionali, si è proceduto a diversi lavori di rinnovazione.

Maschinenstrasse: installazione di aspiratori elettrici nelle cucine, alle quali si dovette rifare l'intonaco prima che i pittori passassero alla verniciatura.

Meinrad Lienertstrasse: Ridipinta tutta la scala, parte delle cucine ed i bagni.

Schwamendingen: Ritoccate nelle cucine e nei bagni i vani delle finestre dove il vapore e gli spruzzi della doccia avevano esportato la pittura.

Questi lavori, anche se necessari hanno richiesto un notevole impegno finanziario ed ora sta agli occupanti di porre maggior attenzione e cura nell'uso dei servizi, sperando che i continui richiami non si perdano nel deserto. Si domanda quel minimo d'iniziativa individuale affinché ci sia un poco di ordine e pulizia, nell'interesse collettivo. Molti vedono cosa e come occorre sbrigare queste faccende, ma dedicare qualche minuto in più dello stretto necessario è chiedere l'impossibile, anche se poi non sanno come ammazzare il tempo.

Intendiamo mantenere gli alloggi in uno stato decoroso, la manutenzione richiede sempre cifre superiori ogni anno, che vanno in parte a ripercuotersi sull'affitto mensile, quindi non addossare questi rincari alla Direzione, ma cercarne le cause anche nel vostro comportamento. Ognuno vede quanto gli viene trattenuto mensilmente per l'alloggio, ma non pensa alle spese che la ditta sopporta annualmente per garantirgli l'abitazione, sia lui presente a gennaio oppure arrivi con qualche mesetto di ritardo ed oltre dalla data promessa, e tantomeno si preoccupa dei numerosi posti letto rimasti inoccupati per mesi e mesi. L'essenziale è di ritrovare il precedente alloggio, e guai se per causa di forza maggiore deve spostarsi altrove.

Salvo qualche rara eccezione quest'anno il rientro avviene al rallentatore, si che a farne le spese è la produzione.

Gli appalti occorre andarli a cercare al lume di candela, le offerte debbono essere calcolate all'osso, di conseguenza riduzione del guadagno, ripercuotendosi sugli utili netti della azienda, ai quali pure noi siamo cointeressati. Se alla ripartizione degli utili, ci si trova con un foglio da cento e più nel portafoglio, anche se un pochino inflazionata, è sempre meglio di nulla. I tempi delle cacche grasse sono passati, ora per mantenersi sulla media degli anni precedenti non ci resta che intensificare i nostri sforzi, aguzzare l'ingegno, evitare sperperi, rendersi consapevoli che anche ogni piccola inezia risparmiata, sia essa una manciata di chiodi, o luci accese senza alcuna necessità, il tutto aiuta a consolidare il guadagno.

Bastano 100'000 franchi così risparmiati per ritovarci con i famosi 100 franchi in tasca. E vi posso garantire che con i costi in continuo aumento, si raggiunge questa cifra in meno che non si dica!

Il legame con l'azienda non deve basarsi sulla semplice formula: lavoro = salario, ma sentirci parte integrante della stessa, non dovendo sgobbare per alimentare gli utili ad anonimi azionisti, poichè quest'ultimi siamo noi stessi, indipendentemente dalle mansioni svolte o dall'anzianità di servizio.

Funktion wir haben. Wir sind in der privilegierten Stellung von Arbeitnehmern, die Besitzer zugleich sind, dank der vorausschauenden Sozialpolitik unseres betrauten Herrn Lück, der die private Firma, die die BAU-A.G. einst war, zu gegebener Zeit in eine Stiftung umwandelte und damit der Belegschaft die Möglichkeit gab, an der Geschäftsführung und am Geschäftsgewinn teilzunehmen.

Denken wir täglich bei der Arbeit an diese besondere Situation, auch wenn wir als Lohnempfänger natürlich nicht immer zufrieden sind mit der Wertung und Entlohnung unserer Arbeit. Der Arbeitsplatz nach Mass, der ideale Vorgesetzte und der erwünschte Lohn, das sind Vorstellungen, die leider schwer zu verwirklichen sind, und jeder verschliesst sie wie Träume in einem Kästchen, voller Anst, wenn sie Wirklichkeit würden, könnten diese Wunschträume viel von ihrem Zauber verlieren. Doch zugleich wollen wir die andere Seite der Münze nicht vergessen, denn ohne den bedingungslosen Einsatz unserer Arbeitskraft fallen diese Wohltaten nicht wie Manna in der Wüste vom Himmel, und es gilt auch hier: um zu haben, muss man geben.

Dieses Jahr erhielt jeder Arbeitnehmer in seinem ersten Zahlungscouvert ein Schreiben des Lohnbüros in seiner Muttersprache, das ihm erklärt, was er im Falle von Erkrankung oder Unfall vorzukehren hat. Auch die Regelung des Ferienanspruchs wurde in Erinnerung gerufen, um zu vermeiden, dass bei Saisonende Missverständnisse entstehen über die Anwendung der Bestimmungen des Gesamtarbeitsvertrages zu diesem heiklen Problem. So können sich vor allem auch die Saisonarbeiter darnach richten, da für sie die Auszahlung des 13. Monatslohns von der Dauer ihrer Ferien und von der Anzahl der geleisteten Monate abhängig ist. Es ist darum gut, dieses Blatt immer bei sich zu haben, um es bei Bedarf konsultieren zu können. Wer sich an diese Regeln hält, erleichtert damit die Arbeit des Lohnbüros.



Top-Sekretärin gesucht!

Ruhe, ohne vorher gearbeitet zu haben, ist der gleiche Genuss wie Essen ohne Appetit. Der beste, angenehmste, lohnendste und dazu noch überdies der wohlfeilste Zeitvertreib ist immer die Arbeit.

Hilty

Siamo nella privilegiata posizione di essere dei dipendenti-proprietari, grazie alla lungimirante politica sociale progettata dal nostro compianto signor Lück, che da impresa prettamente privata, quale nacque la BAU-AG., al momento opportuno volle permutarla in Fondazione, rendendo possibile la diretta partecipazione della maestranza alla gestione aziendale, ed ai conseguenti derivanti benefici.

Sul lavoro, ricordiamoci giornalmente di questa particolare situazione, anche se come dipendenti, per lesse naturale non sempre si è soddisfatti della valutazione e remunerazione personale.

Putroppo il posto di lavoro fatto su misura, il superiore ideale, ed il desiderato salario, sono combinazioni difficilmente realizzabili e come sogni nel cassetto ognuno se li tiene cari, quasi timoroso che avverandosi venga meno l'incanto di questo innato deiderio.....

Ma nel contempo non scordiamo l'altra faccia delle medaglia, poichè senza l'incondizionato apporto della nostra opera questi benefici non piovono dal cielo come la manna nel deserto, ma occorre dare per avere.

UFFICIO PERSONALE = Quest'anno con la prima busta paga, ogni dipendente riceverà nella sua lingua madre un chiaro pro-memoria su come comportarsi per lo svolgimento delle pratiche in caso di malattia o infortunio.

Si è voluto pure riportare le disposizioni che regolano i diritti alle ferie, questo per evitare che a fine stagione sorgano contestazioni circa l'applicazione del contratto collettivo di lavoro su questo scabroso problema. Ognuno potrà regolarsi die conseguenza, specialmente i lavoratori stagionali, essendo la durata delle ferie in rapporto al pagamento della 13ma mensilità.

Gli interessati sono pregati di tenere sempre sottomano questo pro-memoria e consultarlo in caso di necessità.

La pratica applicazione die questi consigli faciliterà il lavoro dell'ufficio personale.

M. Benzoni

Milioni di persone che aspirano all'immortalità non sanno come passare il tempo in un piovoso pomeriggio domenicale.

S. Erte

Udita nell'atrio di un albergo: "Mia moglie è in ritardo di un'ora. O è stata rapita, o è stata investita da un' automobile, oppure è andata a fare delle spese. Spero che non sia andata a fare delle spese."

Neueingetreten in unsere Firma ist:

Frau Charlotte BLUMENSTEIN. Sie hat die Stelle in unserer Telefonzentrale von Frau Therese BUERGIN übernommen, die Ende Januar die Firma verlassen hat.

Weitere Austritte in der Berichtszeit (ausser Saisonarbeiter):

ALBERICO Iole, Spetterin, nach einjähriger Tätigkeit in der Firma.
ALBERICO Nicola, Maurer, gesundheitshalber, nach 12 Jahren Tätigkeit bei uns nach Italien zurückgekehrt,
EBNOETHER Alois, Kranführer, in Zukunft Wirt,
FREI Manfred, hat nach 8 Jahren Tätigkeit als Kranmonteur die Firma gewechselt,
GIARDINELLI Nicola, der während 11 Jahren bei uns als Maurer tätig war, ist nun Arbeiter bei der SBB im Zürcher Hauptbahnhof,
LUETHI Walter, ist nach einmonatiger Arbeit im Tiefbau anderswohin gezogen.
Frau Emmi PAPPACCOGLI, die zwölf Jahre lang im Büro der BAU-A.G. als Sekretärin und Telefonistin tätig war und von allen Mitarbeitern sehr geschätzt wurde, hat uns auf Ende März verlassen,
RUHSTALLER Hermann, der vier Jahre lang als Schaler bei uns gearbeitet hat, ist jetzt bei der SBB tätig,
TRESCH Hansruedi, Kranführer, hat nach 2 3/4 Jahren die Firma gewechselt, und
TROIAN Nilo, Maurer, ist nach 7-jähriger Tätigkeit aus unserer Firma ausgetreten.

Altershalber aufgehört haben:

BENELLI Paul, Maurer, 70 Jahre alt, seit 1956 in der Firma, und
DIETHELM Max, Maurer, 67 Jahre alt, seit 1952 in der BAU-A.G.

Ausser den im letzten Heft erwähnten haben folgende italienische Saisonarbeiter Ende 1973 die Jahresbewilligung erhalten:

CAMPA Vincenzo, 1948, Tiefbauarbeiter
COLACICCO Angelantonio, 1920, Bauarbeiter
FABIANI Claudio, 1940, Schaler,
LAMICELA Mario, 1946, Bauarbeiter,
MOLINARO Giuseppe, 1948, Bauarbeiter,
PATISSO Giuseppe, 1950, Bauarbeiter,
SEDOLA Tranquillo, 1931, Maurer, und
SEVERINO Egidio, 1921, Bauarbeiter,

Ha preso servizio da noi:

La signora Charlotte BLUMENSTEIN. Essa prende il posto lasciato vacante dalla signora Therese BUERGIN, telefonista cha ha lasciato la ditta a fine gennaio.

Nel frattempo hanno pure lasciato la ditta (esclusi gli stagionali):

ALBERICO Jole, assetta alle puizie, dopo un anno di servizio.
ALBERICO Nicola, muratore, motivi di salute, dopo 12 anni di presenza lo hanno costretto a ritornare con la famiglia in Italia.
BASILE Anton, muratore, è rimpatriato in Jugoslavia.
EBNOETHER Alois, gruista, si metterà a fare l'oste.
FREI Manfred, dopo 8 anni che montava le gru, ha cambiato ditta.
GIARDINELLI Nicola, fu da noi quale muratore per 11 anni, ora lavora alla stazione centrale per le ferrovie svizzere.
LUETHI Walter, dopo um mese di lavoro al Tiefbau è partito insalutato ospite.

Signora Emmi PAPPACCOGLI, che fu per 12 anni addetta qualche segretaria e telefonista nei nostri uffici, sempre benivoluta da noi colleghi ci ha lasciato a fine marzo.

RUHSTALLER Hermann, per quattro anni carpentiere, ora alle dipendenze della SBB al suo villaggio.
TRESCH Hansruedi, gruista, ha voluto cambiare la ditta, e
TROIAN Nilo, muratore, dopo 7 anni di servizio ha preferito sistemarsi altrove.

Per motivi dell'età hanno smesso il lavoro:

BENELLI Paul, muratore, 70 anni, dal 1956 in ditta e
DIETHELM Max, muratore, 67 anni, dal 1952 alla BAU-AG.

Oltre ai nominativi riportati nel precedente numero, i seguenti lavoratori stagionali hanno ottenuto il permesso annuale:

CAMPA Vincenzo, 1948, della sezione strade e canali
COLACICCO Angelantonio, 1920, operaio edile
FABIANI Claudio, 1940, carpentiere
MOLINARO Giuseppe, 1948, operaio edile
PATISSO Giuseppe, 1950, operaio edile
SEDOLA Tranquillo, 1931, muratore
SEVERINO Egidio, 1921, operaio edile
i due colleghi spagnuoli:
LEMA LEMA José, 1946, muratore
PINEIRO CASAS Manuel, 1944, operaio edile ed il collega jugoslavo:
JONANOVIC Dobroslav, 1947, operaio edile

ferner die beiden Spanier:
LEMA LEMA José, 1946, Maurer
PINEIRO CASAIS Manuel, 1944, Bauarbeiter

und der Jugoslawe:
JOVANOVIC Dobroslav, 1947, Bauarbeiter

Dienstaltersgeschenke erhielten:

BORGHESI Bortolo, 1938, Maurer,
CONTE Erasmo, 1918, Maurer,
CONVERTITO Giovanni, 1944, Schaler,
FACHIN Dario, 1942, Vorarbeiter,
FELLI Bruno, 1938, Schaler, nach 10 Jahren Tätig-
keit,

MEIER Mathias, 1926, Kranführer, nach 15 Jahren

LANFRANCHI Sergio, 1930, Polier,
PERNECHELE Leone, 1922, Magaziner, und
UEHLI Viktor, 1926, Kranführer, nach 20 Jahren
und
LURASCHI Carlo, 1917, Maurer, nach 25 Jahren
Tätigkeit.

Hochzeit feierte VERGARI Crocifisso, 1949, Schaler.
Unsere besten Wünsche dem jungen Paar.

Kinder erhielten:

CONEDERA Vittorio, Bauzeichner, eine Tochter Oliva,
PEQUENO FRANCO Juan-José, Tiefbauarbeiter, eine
Tochter Maria Elida,
ROTA Clemente, Maurer, einen Sohn Manuele, und
VIDONI Luigi, Polier, einen Sohn Marco.

Den glücklichen Eltern und den kleinen Erdenbürgern
wünschen wir alles Gute, Gesundheit und Freude.

Im Ausbildungszentrum des Baumeisterverbandes in
Sursee konnten einige unserer Arbeiter Kurse be-
suchen:

einen dreiwöchigen Einführungskurs für Backstein-
maurer:

FIORE Onofrio, 1944
GANARIN Guido, 1935, und
MARTI Biagio, 1951,

einen Kurs für Kranführer:
VERGARI Luciano, 1937, und
ANTONAZZO Ippazio, 1934

Als Erstz in den Betriebsausschuss für den ausge-
tretenen Manfred FREI wählte die Gruppe der Kran-
führer und Mechaniker:

BADER Willi, 1946, der im Magazin als Mechaniker
arbeitet, und als Stellvertreter:
GYGAX Hans, 1922, Schmied.

Hanno ricevuto il premio di anzianità:

BORGHESI Bortolo, 1938, muratore
CONTE Erasmo, 1918, muratore
CONVETITO Giovanni, 1944, carpentiere
FACHIN Dario, 1942, capo-squadra
FELLI Bruno, 1938, carpentiere, tutti con 10 anni
di servizio.
MEIER Mathias, 1926, gruista, celebra il suo
15mo anno di servizio.
LANFRANCHI Sergio, 1930, Polier
PERNECHELE Leone, 1922, magazzinoiere, e
UEHLI Viktor, 1926, gruista, festeggiano il 20mo anno
di servizio.
LURASCHI Carlo, 1917, muratore, brinda al suo
25mo anno di servizio

Sono diventati papà:

CONEDERA Vittorio, disegnatore tecnico, una figlia,
Oliva

PEQUENO FRANCO Juan-José, una figlia,
Maria Elida

ROTA Clemente, muratore, un figlio, Manuele
VIDONI Luigi, Polier, pure un maschio, Marco

Alcuni nostri operai usufruirono del Centro Addestr-
mento di Sursee frequentando diversi corsi:

Un corso di tre settimane per novizi, muratura con
mattoni:

FIORE Onofrio, 1944
GANARIN Guido, 1935
MARTI Biagio, 1951

corso gruisti:

VERGARI Luciano, 1937
ANTONAZZO Ippazio, 1934

A rimpiazzare di Manfred Frei, dimissionario, nella
commissione interna fu nominato per il gruppo gruisti
e macchinisti:

BADER Willi, 1946, che lavora quale meccanico al
magazzino e come sostituto:
GYGAX Hans, 1922, fabbroferraio.

Con rammarico, dobbiamo annunciare pure la morte di:
MANDALA Carmelo, avvenuta il 31 gennaio 1974 nel suo
53mo anno di vita, dopo una lunga malattia di ben 14
mesi. Originario di Palermo, piccolo, vavave ed intelli-
gente, nella sua città lavorava come piastrellista.
Mancanza di lavoro lo costrinsero nel 1960 ad espatriare
in Svizzera, lasciando la moglie con 4 figli a casa. La
nostalgia ed il pensiero della famiglia lontana, fu più
forte delle preoccupazioni economiche, si interruppe
per alcuni anni il soggiorno in Svizzera, per ritornare
nel 1968 da noi, seguito dalla moglie e dal figlio mag-
giore, mentre gli altri furono affidati ai nonni in Palermo.
All'inizio si sistemò nelle baracche di Glattbrugg, poi
alla Müllerstrasse 35, per ritornare nel 1972 di nuovo
a Glattbrugg dove ottenne un'appartamento. A 51 anni
quando gli nacque il 5. bambino, Davide, la sua gioia
toccava il cielo.

Leider hatten wir auch einen Todesfall.

Am 31. Januar starb nach 14-monatiger Krankheit MANDALA, Carmelo, 53 1/2 Jahre alt. Der kleine, behende und intelligente Sizilianer stammte aus Palermo, wo er lange Zeit als Plattenleger tätig gewesen war. Als es jedoch an Arbeit fehlte, entschloss er sich im Jahre 1960 zum ersten Male, in die Schweiz auszureisen. Doch es fiel ihm schwer, seine Frau und vier Kinder zu Hause zurückzulassen. Nach einem Unterbruch von ein paar Jahren kam er 1968 wieder zu uns, fand bald auch eine Stelle für seine Frau und seinen ältesten Sohn und konnte so wenigstens einen Teil der Familie bei sich haben, während die andern Kinder in der Obhut der Grosseltern in Palermo blieben.

Hier wohnte er zuerst in einer Baracke, dann in unserem Personalhaus Müllerstrasse, 35, bis er im Sommer 1972 eine Wohnung in Glattbrugg erhielt. Voller Freude war er, als ihm im Alter von 51 Jahren als 5. Kind noch ein kleiner Davide geschenkt wurde.

Nachdem er während insgesamt sechs Jahren in unserer Firma als flinker Maurer tätig gewesen war (in den letzten Jahren auf der Baustelle Hönnggerberg), musste er sich einer schweren Magenoperation unterziehen. Leider brachte sie ihm keine Heilung. Er konnte nur noch ein wenig Nahrung behalten und magerte immer mehr ab. Im Oktober des vergangenen Jahres nahm er mit seiner Familie noch an unserem Marroni-Essen auf dem Pfannenstiel teil und freute sich, dort einige seiner Kollegen zu sehen, die nicht ahnten, dass sein Leben so schnell zu Ende gehen würde.

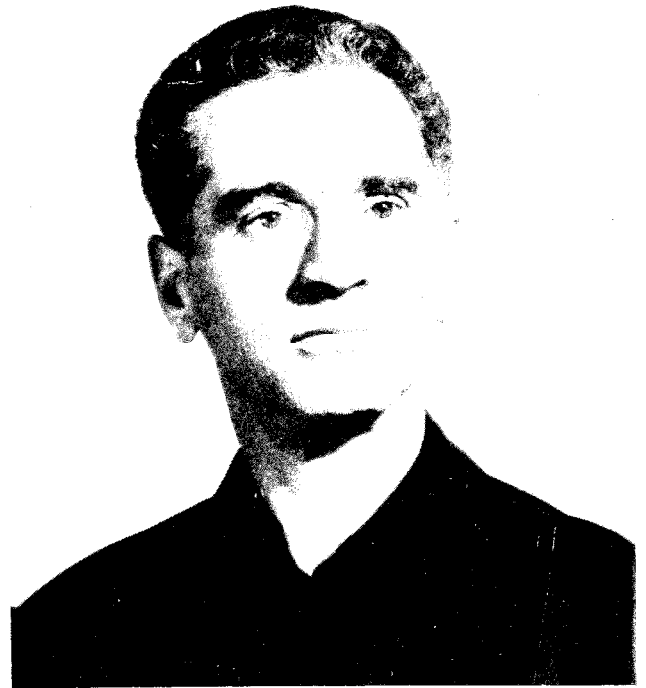
Der Verlust des Vaters bedeutet für seine Familie einen schweren Schlag, umsomehr als seine Tochter das Studium der Architektur an der Universität von Palermo begonnen hat und sein zweiter Sohn das Studium als Elektroingenieur, während seine beiden Jüngsten die väterliche Führung vermissen werden. Viele, die ihn kannten, haben mit ihm einen Freund verloren, den sie nicht vergessen werden.

Die wahre Grösse ist ungezwungen, vertraulich, leutselig. Sie lässt sich nahe kommen und mit sich umgehen; sie verliert nichts, wenn man sie in der Nähe sieht; je mehr man sie kennen lernt, desto mehr bewundert man sie.

Bruyère

So ist unser Leben aus Wirrsal gewebt, dass wir dem Nächsten kaum einen Tadel zuwenden, den wir nicht, noch eh' er ihn vernommen, auf uns selbst beziehen können.

Gottfried Keller



MANDALA Carmelo
geb. am 18.9.1920
nato il 18.9.1920

gest. am 31.1.1974
morto il 31.1.1974

Dopo che 6 anni lavorò da noi come muratore, negli ultimi tempi sul cantiere dell'Hönnggerberg quale specialista dei piccoli lavoretti, dovette sottoporsi ad una difficile operazione allo stomaco, che purtroppo non lo guarì dei suoi disturbi. Poteva mangiare pochissimo e quel poco non gli rimaneva addosso, si che dimagriva sempre di più. Lo scorso ottobre volle partecipare con la famiglia alla nostra festa dei marroni al Pfannenstiel, contento di rivedere in quell'occasione molti dei suoi vecchi compagni, che purtroppo stata ben presto stroncata a distanza di qualche mese.

La perdita del padre che viveva solo per la sua famiglia, non contando i sacrifici sobbarcatisi per poter far continuare gli studi d'architettura alla figlia e quelli di ingegneria elettronica al secondogenito presso l'università di Palermo, fu un grave colpo all'unità familiare, senza dimenticare i due minorenni che rimangono senza il conforto di una sicura guida.

Chi lo conobbe, ha perso in Lui un amico, che difficilmente potrà dimenticare.